SAN JOAN

URRETXU 2016

SUA
DANTZA
ERROMERIA
MUSIKA
UDA GIROA

SANTA BARBARAKO MAHAIAK

Askotan argitaratuta dago Santa Barbaran egiten den San Juan erromeriaren sorrera 1893. urtekoa dela.

Baina Santa Barbarako kanpa deitzen dioguna ez da gaur egun ikusten duguna. Garai haietan, 1931. urtera arte, Udalaren lursaila ermitako eta Errege Bideko ate-aurrea besterik ez zen, eta Errege Bidea bera oraingoa baino askoz ere estuagoa.

Horrela, bada, horiek izan ezik, ermita inguruko lursail guztiak Mendizabal baserrikoak ziren. Eta hantxe pilatzen zen jendea, beste tokirik ez zegoen eta. Errege Bidean bertan kokatzen ziren bertsolariak, eta txistulariek goxatzen zuten eguna.

Ondo asko dakigu egun horretan Udalak bazkaria zuela enkargatuta Udalbatzarentzat eta laguntzaile batzuentzat.

Eta gainontzeko herritarrak? Ez dakigu seguru, baina zaila da pentsatzea erromeriaz gozatu gabe jaitsiko zirenik; izan ere, asko kostatzen zen igotzea, eta gutxienez aukera aprobetxatu.

Baina ez zegoen mahairik, orain ikusten ditugun bezala. Familia eta koadrila bakoitza ahal zuen moduan moldatzen zen. Eta den-dena astoan, bizkarrean edo eskuetan igo behar izaten zen; garai hartan ez zegoen errepiderik, ezta kotxerik ere.

1931ra arte izango zen horrela. Errepublika estreinatu berritan, Udal berriak Mendizabal baserriko jabearekin negoziatu zuen, gutxi gorabehera 3.000 m^2-ko lursaila erosteko, erromeria egunean herriak urtero erabiltzen zuen saila hain zuzen ere. Gaur egungo taberna aurrean eta bidearen azpialdean dagoen lurzatia da. Baita ere gaur egun haurren parkea eta toka dagoen gunea, baina lehen bolatokia egon zen. Nolabait esateko, San Juan egunean jendeak erabiltzen zuen zerbait arautzea izan zen.

Baina, ez zen mahairik jarri, eta beraz, bakoitza ahal zuen moduan moldatzen zen: oholekin, harriekin, teilekin, eta behar izanez gero lurrean bertan. Gainera, oso eguraldi txarra ateratzen bazen, baserritarrek euren laguntza eskaintzen zuten, baserriko ganbara edo ikulua utziz bazkaria egiteko. Eurentzako ere egun alaia zen, egunerokoa hausteko.

Eta horrelaxe jarraitu zuen gerra ondoren: jendeak “Errege Bidea” erabiltzen zuen igotzeko eta ohiko jaitsiera egiteko ere bai.

Dena den, Errege Galtzada nahiko zaharkitua zegoen. Malda haundia zuen, zati haundi batean harritsua. Ezin zen horrela ibili, ohol batzuekin mahaia egin eta gero bazkaria.

1954. urtean dena aldatu zen; urte horretan ireki zuten gaur egungo errepidea, Nekolalde kaletik Santa Barbarako ermitaraino daramana. Iraultza haundia izan zen. Mundu guztiak irabazi zuen. Baserritarrentzat beraien produktuak eta basokoak herrira gerturatzeko, eta kaletarrek, berriz, bide erosoa aurkitu zuten Santa Barbarako kanpara igotzeko, lehengo esfortzurik egin gabe.

Harrez gero, kotxez (oso kotxe gutxi zegoen) edo kamioiez igo zitekeen material guztia goraino.

Beraz, gaur egungo hormigoizko mahaien sorrera errepidearen amaierari lotu behar zaio. Ez zen gauza bera Santa Barbaraino materiala kamioian igotzea edo herritik bertatik idi-gurdian igotzea.

IRIMO Elkarte Artistiko Musikala, “La Torcida” izenez ezagutzen zena, izango zen hasiera eman ziona.

Elgarresta eta Plazaola sendien, eta “La Torcida” elkarteko beste bazkide batzuen ekimenez, lehenengo mahaia eraiki zen Agerreko bidean, Iturbe Goikoa baserriko lur sailetan. Burdinezko forjatua duen hormigoizko mahai horrek plaka bat darama SD IRIMO izenarekin, baina datarik gabe.

1954. urtean bertan eraiki izango zuten, nahiz eta informatzaileren batek dioen agian urte pare bat lehenago izango zela. Pertsonalki zaila iruditzen zait, orain arte azaldutako arrazoiengatik. Gauza batekin denak bat datoz: mahai hori Irimo elkarteak erabili zuela 1960ra arte, urte horretan “La Torcidak” beste mahai bat eraiki baitzuen, ia mundu guztiak “beletarena” ezagutu izan duena, kanpatik gertuko mendi txiki batean.

Seguruenik hormigoizko bigarren mahaia UR-GAIN elkarteari dagokio; mahai hori Udalaren sailean dago; data duen mahai zaharrena da: 1956 urtea darama.

1960. urtean “La Torcida” elkarteak bere mahai ezagunena eraiki zuen. Herrian bertan egin zen, eta Pablo Berriotxoaren UNIMOG kamioian igo zuten. Borobila zen, hormigoizkoa burdinsarearekin, Ramon Maiztegik egina; gero, Moises Mazmelak eta Angel Jauregik egindako altzairu herdoilgaitzezko haize-orratza jarri zioten. Horrez gain toldoa jartzeko hagaxka batzuk zituen, eta baliteke kristalera ere izatea. Ipeñarrieta Dorrea baserriaren sailetan zegoen mendixka batean.

1974. urtean mahaia desmuntatu nahi izan zuten, Maiztegi jauna alkate zela, baina erori egin izango zitzaien eta hainbat zatitan puskatu, erabili ezinik geratu zelarik. Haize-orratza, aldiz, gaur egun Brinkolan egon behar du.

Hurrengo urtean, 1961ean, Juan Cruz Mendiolaren eta beste batzuen ekimenez, hiru mahai egin zituzten Mendizabal baserriaren sailetan. Bat Mendiola sendiarentzat, beste bat horien lehengusu ziren Salegitarrentzat, eta hirugarrena Gaspar Gabilondoren sendiarentzat. Gaur egun plaka bakarra dago hori egiaztatzen duena. Gabilondotarren mahaian dago, eta ozta-ozta irakur daiteke 7-7-1961 Gabilondo sendia.

Ramon Mendiolaren ustez hiru mahai horiek jarraian dauden beste hirurak baino lehenago egin ziren, hauek ere Mendizabalgo sailean, baina datarik esan gabe. Dena den, Mendizabalgo sailetan jarrita dauden mahai horiek Udalarenak (gainaldetik daudenak, alegia) baino zaharragoak al diren galdetu nionean, ez zidan erantzunik eman. Ramon Maiztegiren iritzirako, Udalarenak Ur- Gainekoaren garaikoak izango lirateke, eta seguruenik Mendiola eraikitzaileak egingo zituen.

Navarro tabernaren mahaiak badu bere berezitasuna. Hasiera batean ez omen zen bazkariak egiteko mahaia izan, taberna bat instalatzeko oinarria baizik, hain zuzen ere kanpara igotzen zirenei edariak saltzeko. Navarro taberna zeukaten Bernarda eta Maritxu Artola Echarri ahizpak izan ziren mahai hori egitea agindu zutenak. Hantxe utzen ziren boteilak eta beste tresna batzuk, Jose Gracia, Bernardaren senarrak, kamioian igotzen zituenak. Seguruenik horrek berak, Jose Maria Iturrioz bere koinatuarekin batera, egingo zuten mahaia.

1970ean beste mahai berri bat egin zuten Mendizabal baserriaren lur sailetan. Ramon Arbizuren esanetan, aspertuta zeuden parrila teilarekin egiten, beti puskatzen zena, eta urtero egurrezko mahaia egiten, kendu eta jarri. Plakak honako hau dio: 24-06-1970, Pospolin. Berez, hainbat koadrila ziren, eta gero gaur egungo Etxe-Azpi Elkartean elkartu ziren.

Erromeriaren unerik gorenak ziren. Hirurogeiko hamarkada, oroimin haundiz gogoratutako urteak.

Ramon Arbizuk kontatua dit, bera alkate zela, Pitxi udal langileak hiru mahai egitea eskaini ziola, hormigoizko beste haien ezberdinak. Borobilak izango lirateke. Ramonek ez zuen bi aldiz pentsatu eta obran bertan jarri zion materiala. 1991. urtea izan zitekeen. Gainontzeko mahaiak geroago egin ziren, baina prefabrikatuta zetozen. Bakarrik muntatu egin behar ziren. Haiekin batera, sua egiteko parrila batzuk jarri ziren.

Azken emaitza ederki ikusten da. Santa Barbara inguruan udal berdegune bat, jendeak bisitatu eta hango paisaiaz goza dezan.

Koldo Argandoña

Argazkia / Fotografía: Ramón Maiztegi

60ko hamarkadako erdialdera. “La Torcidaren” mahaia (Irimo Elkartea). Eguraldi txarraz babesteko zuen mahai gaineko burni sarean erreparatu. / *Mediados de los años 60. Mesa de La Torcida (Sociedad Irimo). Obsérvese el entramado de varilla para protegerse del tiempo.*

MESAS DE SANTA BÁRBARA

Publicado está ya en multitud de ocasiones que el origen de la romería de san Juan a la Campa de Santa Bárbara data del año 1893.

Pero la denominada Campa de Santa Bárbara no es como lo vemos hoy. En aquellos tiempos, hasta el año 1931, el terreno municipal sólo era la antepuerta de la ermita y el Camino Real, y desde luego, mucho más estrecho de lo que es la actual carretera que termina en la plaza.

Así pues, excepto esto, todos los terrenos circundantes a la ermita pertenecían a la casería Mendizabal. Y era, no había otro sitio, donde se agolpaba la gente. En la misma Calzada Real se colocaban los bertsolaris, y los txistularis endulzaban el día.

Sabemos de sobra que ese día el ayuntamiento tenía encargada la comida para la corporación y ciertos acompañantes.

¿Y el resto del pueblo? No sabemos a ciencia cierta, pero era difícil pensar que bajase sin disfrutar de la romería porque si ya costaba subir, por lo menos aprovechar la ocasión.

Pero no había mesas como hoy las vemos. Cada familia, cuadrilla, etc, se las apañaba como podía. Y todo había que subirlo en burro, a hombros o en las manos, que en aquellos tiempos no había ni carretera, ni, por supuesto, coches.

Esto debió durar hasta 1931. Justo recién estrenada la República el nuevo ayuntamiento negoció con el dueño de la casería Mendizabal para comprarle un terreno de unos 3.000 m² aproximadamente, que en la práctica ya se estaba usando anualmente por el pueblo el día de la romería. Se trata de la parcela enfrente del actual bar y debajo del camino. También la zona donde se encuentra el parque de niños y la toka, pero antes hubo un bolatoki. Era poner en regla algo que la gente ya lo estaba usando el día de san Juan exclusivamente.

Pero no se pusieron mesas por lo que cada cual seguía apañándosela como podía: con tablas, con piedras, con tejas, en el santo suelo si era preciso. Además si el día salía malo de solemnidad los baserritarras solían ayudar dejando hacer comidas en los zaguanes, cuadras, ganbaras, etc. Para ellos también era un día alegre que rompía la monotonía del año.

Así siguió después de la guerra, la gente seguía subiendo y realizando la "tradicional" bajada por el Camino Real.

No obstante la Calzada Real ya estaba demasiado obsoleta. Tenía mucha pendiente, era en gran parte pedregoso. No se podía seguir subiendo cuatro tablas para aparejar una mesa y celebrar una comida popular.

Todo cambió el año 1954, fecha de la apertura de la actual carretera que desde la calle Nekolalde finaliza en la ermita de Santa Bárbara. Fue el "totum revolutum". Todo el mundo ganó con la obra. El mundo rural que acercaba sus productos y monte forestal al pueblo y el pueblo que se encontró con un acceso comodísimo a la campa sin el exigente esfuerzo humano que anteriormente se necesitaba.

Será a partir de entonces cuando se pueda subir todo el material que se quiera a la campa en coche (los escasísimos que había) o en camión.

Es por ello que el origen de las actuales mesas de hormigón va unido a la finalización de la carretera. No suponía lo mismo subir el material hasta santa Bárbara en camión, que con carro de bueyes desde el mismo pueblo.

Debió ser la Sociedad Artístico Musical IRIMO, "La Torcida" como era popularmente conocida, la que inició el arranque de salida.

Por iniciativa de las familias Elgarresta, Plazaola y otros, socios de "La Torcida" se construyó la primera mesa en el camino a Agerre, terrenos pertenecientes a la casería Iturbe Goikoa. Esta mesa de hormigón con forjado de hierro lleva una placa que la autentifica SD IRIMO, pero sin fecha.

Debió ser construida ese mismo año 1954, aunque algún informante opina que igual un par de años antes. Personalmente lo veo difícil por las razones expuestas hasta ahora. Lo que sí hay opinión unánime en que esta mesa la usó la sociedad Irimo hasta el año 1960 en que La Torcida construyó la que casi todo el mundo ha conocido como la de "la veleta" en un montecillo cerca de la campa.

Seguramente la segunda mesa de hormigón corresponda a la Sociedad UR-GAIN. Esta se encuentra en terreno municipal. Esta mesa es la más vieja que está fechada. Lleva el año 1956.

El año 1960 La Torcida construye su mesa más popular. Se hizo en el mismo pueblo y fue subida por el camión UNIMOG de Pablo Berriochoa. Era redonda, de hormigón con mallazo construida por Ramón Maiztegi a la que se le añadió una veleta de acero inoxidable fabricada por Moisés Mazmela y Angel Jauregi. Tenía además unas varillas para aplicar un toldo y posiblemente tuviera cristalera. Se encontraba en un montículo en terrenos que pertenecían a la casería Ipeñarrieta Dorrea

La mesa se intentó desmontar el año 1974 siendo alcalde el señor Maiztegi, pero se les debió caer y romperse en varios trozos quedando inutilizada. La veleta, en cambio, debe encontrarse a día de hoy en Brinkola.

Al año siguiente, en 1961, en terrenos de la casería Mendizabal a iniciativa de Juan Cruz Mendiola y otros, este constructor levantó tres mesas. Una para la familia Mendiola, otra para los Salegui que eran primos y la tercera para la familia de Gaspar Gabilondo. Hoy solo existe una placa que da fe de ello. Se encuentra en la mesa de los Gabilondo en la que a duras penas se puede leer 7-7-1961 Gabilondo Sendia.

Ramón Mendiola cree que estas tres mesas se hicieron antes que las otras tres que a continuación existen también en terrenos de Mendizabal, pero sin aventurar fechas. Sin embargo cuando le pregunté si estas mesas colocadas en terrenos de Mendizabal son más antiguas que las del ayuntamiento, las que se encuentran en la cuesta, justo encima de ellas, no supo darme respuesta. Para Ramón Maiztegi, por ejemplo las municipales serían contemporáneas a la de Ur Gain y posiblemente las hiciera Construcciones Mendiola.

La mesa del Bar Navarro tiene su singularidad. No debió ser concebida, en principio, como una mesa para acoger comensales, sino como la base de operaciones para instalar un "bar" para vender bebidas a todos que subían a la campa. Fueron las hermanas Bernarda y Maritxu Artola Echarri, que a la sazón regentaban el Bar Navarro, quienes la mandaran construir. Allí se depositaban botellas y otros aperos que se subían en el camión por José Gracia, marido de Bernarda. Seguramente sería él mismo a una con su cuñado José María Iturrioz quienes la fabricaran.

En 1970 se levanta una nueva mesa en terrenos de la casería Mendizabal. Hartos estaban ya de hacer la parrilla a la teja que siempre se les rompía en palabras de Ramón Arbizu, amén de estar anualmente fabricando una mesa de madera de quita y pon. En la placa reza el 24-06-1970. Pospolin. En realidad eran varias cuadrillas que luego se agruparían en lo que es la Sociedad Etxe-Azpi.

Eran los momentos más álgidos de la romería. La década de los años sesenta, recordados con mucha nostalgia.

Ramon Arbizu me tiene contado que estando de alcalde su fiel Pitxi se le ofreció a hacer 3 mesas diferentes a las demás de hormigón. Serían redondas. Ramón no se lo pensó dos veces y le puso el material a pie de abra. Podría ser el año 1991. Posteriormente se harían el resto de mesas pero ya venían prefabricadas. Sólo había que montarlas. A ello se unieron algunas parrilleras para hacer fuego.

El resultado final es perfectamente visible. Una zona verde municipal en el entorno de Santa Bárbara para que la gente la visite y disfrute de su paisaje.

Koldo Argandoña

EKAINAK 23, OSTEGUNA

SAN JOAN BEZPERA

19:00.- IPARRAGIRRE BALERDI MUSIKA TAILERRAREN KONTZERTU – KALEJIRA.

Ibilbidea:

19:00 Jose Mari Lasa plaza • **19:15** Domingo de Mendiaratz plaza • **19:45** Zubimusu plaza • **20:00** Gernikako Arbola plaza • **20:15** Areizaga-Kalebarren plaza

20:00.- BEDERATZIURRENA Santa Barbaran.

20:30.- Lehengo ohitura zaharrari jarraituz, baserritarrek **SAN JOAN ARBOLA** ipiniko dute Santa Barbaran "giza indarra" erabiliz. Ondoren, jaiari hasiera emateko kanpaiak joko dituzte.

21:00.- KALEJIRA Urretxuko Lizarriturri Txistulari Elkartearen eskutik herrian zehar.

22:30.- Gernikako Arbola Plazan, **SAN JOAN SUA** piztuko da. Urretxuko gau eta su majiko honen inguruan dantza, konjuroak, musika, bertsoak, kanta eta txalaparta izango ditugu. Iazko san Juan arbolari jarritako lore koroa sutara botako da, aspaldiko usadioarekin jarraituz.

Gainera, festarekin jarraitzeko, plazan bertan Elorza Anaiek TRIKITIXA SAIOA eskainiko digute.

23 DE JUNIO, JUEVES

NOCHE DE SAN JUAN

19:00.- CONCIERTO – PASACALLE DEL TALLER DE MÚSICA IPARRAGIRE BALERDI

Recorrido:

***19:00** Jose Mari Lasa plaza • **19:15** Domingo de Mendiaratz plaza • **19:45** Zubimusu plaza • **20:00** Gernikako Arbola plaza • **20:15** Areizaga-Kalebarren plaza*

20:00.- NOVENA en Santa Bárbara.

***20:30.-** Los baserritarras, tal y como manda la tradición, colocarán el **ÁRBOL DE SAN JUAN** en Santa Bárbara y se dará el comienzo oficial a la festividad de San Juan con el repique de campanas de la ermita.*

***21:00.- PASACALLES** por Urretxu de la mano de la Agrupación de Txistularis Lizarriturri de Urretxu.*

***22:30.-** En la Plaza Gernikako Arbola, se encenderá la **HOGUERA DE SAN JUAN.** Alrededor de ella y de este fuego mágico tendremos los tradicionales bailes, música, ritos, conjuros, canciones, bertsolaris y txalaparta.. Este año se echará a la hoguera la corona de flores que el año pasado se le puso al árbol de San Juan, continuando así con el antiguo rito.*

Además la fiesta continuará en la misma plaza con la TRIKITIXA de los Hermanos Elorza.

EKAINAK 24, OSTIRALA

SAN JOAN EGUNA

10:00.- SANTA BARBARARA IGOERA. Urretxuko Lizarriturri Txistulari taldea eta Lurra Dantza taldeko dantzariak aurretik direlarik, herriko udal ordezkariak Santa Barbarara abiatuko dira udaletxetik irtenda.

10:45.- TXALAPARTAREN DEIALDIA. Santa Barbaran Zuhaitzaren Soinua taldearen eskutik.

11:00.- HERRI MEZA. Santa Barbarako baselizan. Lehengo ohiturei jarraituz, lore bedeinkazioa egingo da (animatu, ohiturari eutsi eta eraman zuen lore sortak bedeinkatzera). Gainera, bertsolariek eta Lurra dantza taldeko dantzariek ere parte hartuko dute euren bertso eta dantzekin, elizkizun herrikoia eta alaia den hau are gehiago osatuz.

Ondoren, Lurra Dantza Taldearen eskutik, **AURRESKUA HERRIKO AGINTARIEI** ongietorria emateko.

12:15.- LURRA DANTZA TALDEAREN saioa.

12:30.- IRIMORA XXXVI. IGOERA. Irteera eta helmuga Santa Barbaran izango dira. Izenak leku berean eman beharko dira edo aldez aurretik www.herrikrossa.com webgunean.

Bi kategoria egongo dira: emakumezkoak eta gizonezkoak.

Bi ibilbide izango dira: bata, gaztetxoentzat (16 urte bitartekoentzat) Irimoren magaletik joango dena, eta bestea, federatuta edota federatu gabe dauden helduentzat, Irimora. Aurten ere izango da beteranoen maila.

24 DE JUNIO, VIERNES

FESTIVIDAD DE SAN JUAN

10:00.- SUBIDA A SANTA BÁRBARA. *Los representantes municipales , precedidos de la Agrupación de Txistularis Lizarriturri y el Grupo de Baile Lurra, partirán desde el Ayuntamiento a la campa de Santa Bárbara.*

10:45.- TXALAPARTA *en Santa Bárbara de la mano del grupo Zuhaitzaren Soinua.*

11:00.- *Celebración de la tradicional* ***MISA*** *en la ermita de Santa Bárbara. En la misma, y siguiendo con la tradición, se procederá a la bendición de los ramos de flores (desde aquí se anima al vecindario a acudir a misa con flores para mantener esta bonita costumbre). En la misa también participarán los bertsolaris y dantzaris haciendo aún más cercana y alegre la celebración de esta fiesta de San Juan.*

A continuación, el grupo de baile Lurra bailará el ***AURRESKU A LAS AUTORIDADES*** *dándoles así la bienvenida.*

12:15.- *Actuación del* ***GRUPO DE BAILES LURRA.***

12:30.- XXXVI SUBIDA A IRIMO. *Salida y llegada en la campa de Santa Bárbara. Inscripciones allí mismo o bien anticipadamente en la web www.herrikrosa.com*

Habrá dos categorías: mujeres y hombres.

Para hacer la subida habrá dos recorridos: uno por la falda de Irimo para los más jóvenes (menores de 16 años), y otro, el tradicional a Irimo, para los mayores de 16 años, sean federados o sin federar. Este año también habrá categoría de veteranos.

SARIAK

KROSS TXIKIA

2000-2001 urteetan jaioak

1. saria: kirol materiala
2. saria: kirol materiala
3. saria: kirol materiala

2002-03-04 urteetan jaioak

1. saria: kirol materiala
2. saria: kirol materiala
3. saria: kirol materiala

IRIMORA IGOERA (federatu edo federatu gabekoentzat)

SENIORRAK (1999 eta 1975, biak barne, urteen artean jaiotakoak)

BETERANOAK (40 urtetik gorakoak. 1976an eta aurretik jaioak)

1. saria: 120 euro + oparia (bertako produktu sorta)
2. saria: 80 euro + oparia (bertako produktu sorta)
3. saria: 50 euro + oparia (bertako produktu sorta)
4. saria: oparia (bertako produktu sorta)
5. saria: oparia (bertako produktu sorta)

13:00.- HERRI KIROLAK. Urretxuko Giza Probako taldeak auzokideen aurka neurtuko dituzte indarrak herri kirol joku batzuetan. Gainera, aurtengoan neska eta mutilen arteko neurketak ikusteko aukera izango dugu.

13:30.- Irimora XXXVI. igoeraren **SARI BANAKETA.** Parte hartzaile guztiek diploma jasoko dute.

13:45.- BERTSOLARIAK. Herriko bertso eskolako bertsolarien saioa.

14:30.- HERRI BAZKARIA Santa Barbaran. Bertako karpan bazkaltzeko aukera izango da. Bazkarirako txartelak aldez aurretik erosi daitezke, Urretxuko kultur etxean edo Santa Barbarako tabernan ekainaren 21a arte. Eta ekainaren 22tik 24ra Santa Barbarako tabernan bertan. Lekuak agortu arte.

PREMIOS

KROSS TXIKIA

Nacidos en 2000-2001

1. premio: material deportivo
2. premio: material deportivo
3. premio: material deportivo

Nacidos en 2002-03-04

1. premio: material deportivo
2. premio: material deportivo
3. premio: material deportivo

SUBIDA A IRIMO *(para federados y no federados)*

SENIOR *(nacidos entre 1999 y 1975, ambos incluídos)*

VETERANOS *(mayores de 40 años; nacidos en 1976 y años anteriores)*

1. premio: *120 euros + regalo (productos del país)*
2. premio: *80 euros + regalo (productos del país)*
3. premio: *50 euros + regalo (productos del país)*
4. premio: *regalo (productos del país)*
5. premio: *regalo (productos del país)*

13:00.- HERRI KIROLAK. *El grupo de Giza Proba de Urretxu se medirá con los veteranos de la zona de Santa Bárbara en distintas pruebas. Además este año podremos ver desafíos entre chicas y chicos.*

13:30.- ENTREGA DE PREMIOS *de la XXXVI Subida a Irimo. Se obsequiará a todos con un diploma.*

13:45.- BERTSOLARIS. *Con la participación de los bertsolaris de Zumarraga-Urretxuko bertso eskola.*

14:30.- COMIDA POPULAR *en la Campa de Santa Bárbara. Se podrán comprar tickets para comer en la carpa que estará instalada en la campa. A la venta hasta el 21 de junio en la casa de cultura Aizpurunea y en el bar de Santa Bárbara. Y entre el 22 y 24 de junio en el bar de Santa Bárbara. Hasta agotar plazas. Comida, sitio y ambiente asegurado.*

16:30.- HAURRENTZAKO JOLASAK. SAN JOAN ABENTURA: haurrentzako jolas kooperatiboak. 6 urte edo gehiagoko haurrek har dezakete parte, hiru laguneko taldetan. Musika, sariak eta hainbat sorpresa. Izen-ematea bertan. Animatu eta bizi abentura zirraragarri bat!

17:30.- Santa Barbarako plazatxoan **ERROMERIA** hasiko da. Urretxuko Lizarriturri Txistulari taldea, Iratzarri Dultzainari taldea, Zumarraga-Urretxuko Bertso Eskola eta Zumarragako Trikitixako trikitilariak arituko dira kanpa girotzen.

Gainera, erromeriaren barruan hain arrakastatsua den **XII. IRRINTZI TXAPELKETA** egingo da. Nahi duzuen guztiok har dezakezue parte. Animatu zuen irrintzi onena botatzen eta San Joan erromeriari jai giro aparta ematen! Irrintzi ederrena botatzen duenentzat sariak izango dira. Izen ematea taulatuan bertan egin daiteke.

SARIAK

A MAILA (2008 – 2001 urteen artean jaioak, biak barne, 8-15 urte) Saria: oparia

B MAILA (2000an eta aurretik jaiotakoak, 16 urtetik gorakoak) Saria: oparia (bertako produktuen sorta)

19:30.- Irrintzi txapelketaren **SARI BANAKETA.**

21:00.- Partaide guztiek elkartu eta gero herrirainoko **OHIKO JAITSIERA** egingo dute, Urretxuko Lizarriturri txistulari elkartea, Iratzarri dultzainari taldea, eta Zumarragako trikitixa eta Aierbe Ahizpak trikitilarien laguntzarekin.

Herrira iritsi ondoren, Gernikako Arbola plazan, **FESTAK JARRAITUKO DU.**

22:00-00:00.- POLEKELEKE ELEKTROTXARANGA plazan eta kaleetan arituko da sekulako giroa jartzen.

16:30.- JUEGOS INFANTILES. *SAN JUAN AVENTURA: juegos cooperativos, para niños/as a partir de 6 años, en grupos de tres. Música, premios y varias sorpresas. Inscripciones allí mismo. ¡Anímate a disfrutar de una emocionante aventura!*

17:30.- *Dará comienzo la tradicional* ***ROMERIA*** *en Santa Bárbara, de la mano de la Agrupación de Txistularis Lizarriturri de Urretxu, los Dulzaineros Iratzarri, Zumarraga-Urretxuko Bertso Eskola y los trikitilaris de Zumarragako Trikitixa.*

Además, celebraremos el exitoso ***XII. CAMPEONATO DE IRRINTZIS.*** *Podéis participar todos los que queráis; sólo tenéis que dar vuestro nombre en el mismo tablado. Además de pasar un buen rato y animar el ambiente de la campa, habrá premio para los mejores.*

PREMIOS

CATEGORIA A *(entre 8-15 años, nacidos entre 2008 –2001) - Premio: un regalo*

CATEGORIA B *(mayores de 16 años, nacidos en y antes de 2000) - Premio: un regalo (productos del país)*

19:30.- ENTREGA DE PREMIOS *del campeonato de irrintzi.*

21.00.- *Concentración de todos los participantes para dar inicio a la tradicional* ***"BAJADA"****, desde la campa de Santa Bárbara hasta las calles de Urretxu. Los txistularis Lizarriturri de Urretxu, los dulzaineros Iratzarri y la trikitixa de Zumarragako trikitixa y Aierbe Ahizpak se encargarán de poner un estupendo ambiente a la misma.*

Después de llegar a la calle, ***CONTINUARÁ LA FIESTA*** *en la plaza Gernikako Arbola.*

22:00 – 00:00.- POLEKELEKE ELEKTROTXARANGA *en la plaza y por las calles de Urretxu poniendo un estupendo ambiente.*

OHARRAK

SAN JOAN HERRI BAZKARIA

Santa Barbaran jarriko den karpan bazkaltzeko txartelak eros daitezke.

Menua: Arrain pudina, errusiar entsalada, zaizuriak eta patea
Txerri-saiheski infernu erara panadera patatekin
Gaztabarbara
Kafea
Ogia, ura, sagardoa eta ardoa barne
Prezioa: 20 euro

Haurrentzako menua, 11 euro:
Makarroiak
Txerri-saiheski infernu erara panadera patatekin
Gaztabarbara
Ogia eta ura barne

Informazioa eta txartel salmenta, Aizpurunea kultur etxean eta Santa Barbarako tabernan, 21a arte eta ekainaren 22tik 24ra Santa Barbaran bertan. Lekuak agortu arte.

AVISOS

COMIDA POPULAR DE SAN JUAN

Se podrán comprar tickets para comer en la carpa que se instalará en Santa Barbara.

Menú: *Pudin de pescado, ensaladilla rusa, espárragos y paté*
Costilla de cerdo al infierno con patatas panadera
Gaztabarbara
Café
Pan, agua, sidra y vino del año incluido
Precio: 20 euros

Menú infantil, 11 euros:
Macarrones
Costilla de cerdo al infierno con patatas panadera
Gaztabarbara
Pan y agua incluído

Información y venta de tickets hasta el 21 de junio, en la casa de cultura Aizpurunea y en el bar de Santa Bárbara. Entre el 22 y 24 de junio, en el mismo bar de Santa Bárbara. Hasta agotar plazas.

TRAFIKOA ETA AUTOBUS ZERBITZUA

TRAFIKOA

Aurreko urteotan bezala, aurten ere San Juan Eguneko ospakizunerako Santa Barbaran mugatuta egongo da ibilgailuen sarrera. Emango diren baimenak errepidean aparkatzeko izango dira.

Baimenak zeinentzat: baimen bereziak eskainiko dizkiegu bertara materiala igo behar duten koadrilei, eta koadrila bakoitzeko 2 baimen emango dira. Santa Barbara aldean bizi diren baserritarrei ere emango zaie.

TRÁFICO Y SERVICIO DE AUTOBÚS

TRÁFICO

Como en los años anteriores, para la celebración de San Juan estará limitado el acceso de los vehículos a Santa Bárbara. Se repartirán permisos para aparcar en la carretera.

Se concederán permisos especiales para las cuadrillas y grupos que tengan que subir material, se repartirán un máximo de 2 permisos por cuadrilla. También se les concederá a los habitantes de los caseríos de la zona de santa Bárbara.

Baimena eskatzeko aurkeztu behar diren datuak hauek dira: Izen-Abizenak, telefono zenbaki bat (mugikorra ahal baldin bada), eta baimenduko diren kotxeen marka eta matrikula zenbakiak.

Non eskatu daitezke:
Urretxuko Udaltzaingoaren bulegoan
Noiz: ekainaren 6tik 22ra
Ordutegia: astelehenetik ostiralera: 07:00etatik 21:00etara
larunbata eta igandea: 09:00etatik 21:00etara

Gogoratu, Santa Barbarara igotzeko Nekolaldeko errepidea erabili beharko dela bakarrik, eta baimenik ez dutenek, Etxaburu merendalekuraino bakarrik igo ahal izango dira; Pagoetatik Santa Barbarara joateko bidea moztu egingo da eta bakarrik jaisteko erabiliko da (hala ere, Pagoetatik Erratzuko poligonoraino igotzea badago).

Los datos que se solicitarán para obtener dichos permisos serán: nombre y apellidos, número de teléfono (preferentemente numero de móvil), y marca y matrícula del vehículo.

Lugar para solicitar los permisos:
Oficina de la Policía Municipal de Urretxu
Fechas: del 6 al 22 de junio
Horario: De lunes a viernes: Entre las 07:00 y 21:00
sábados y domingos: Entre las 09:00 y 21:00

Se recuerda que, para acceder a las inmediaciones de Santa Bárbara solo se podrá subir por la calle Nekolalde, y los que no dispongan de permiso solo podrán acceder hasta el merendero de Etxaburu. El camino desde Pagoeta hasta Santa Bárbara se cortará y sólo será útil para bajar (a pesar de ello, será posible subir hasta el polígono de Erratzu desde Pagoeta).

AUTOBUS ZERBITZUA

Urretxuko Udalak bereziki animatzen zaituzte autobusa erabiltzera. Doako zerbitzua da, erosoa eta azkarra.

* Ekainak 24
Autobusa gelditu gabe ibiliko da, goizeko 10:00etatik arratsaldeko 20:30ak arte

Geltokia:
Labeaga kalea 33. zbk.(G) (MADAYA

SERVICIO DE AUTOBUSES

El Ayuntamiento de Urretxu anima a hacer uso del servicio de autobuses. Será gratuito además de cómodo y rápido.

** 24 de junio*
El autobús tendrá servicio ininterrumpido de 10:00 de la mañana a 20:30 de la tarde.

Parada:
Calle Labeaga nº33 (G) (MADAYA)

FESTAK GOZATU, INGURUNEA ERRESPETATUZ

Santa Barbara parkea ingurune berezia da eta urretxuarron aisialdi gune garrantzitsuena. Horregatik, guztion artean zaindu behar dugu eta arduraz erabili. Ezinbestekoa da inguruneaz gozatu ondoren txukun uztea eta sortutako hondakinak dagozkien edukiontzietan botatzea. San Joan jaietan hondakinen bereizketa errazteko, gaikako edukiontzi gehiago jarriko dira Santa Barbarako baselizaren sarreran. Beira, ontziak, papera eta organikoa biltzeko, berezko edukiontziak erabiltzea eskatzen dizuegu, errefusaren edukiontzia gainontzeko hondakinentzat utziz.

Gogoratu, bestalde, hondakinak gutxitzeko, ahal den neurrian, berrerabilgarriak diren elementuak erabiltzea komeni dela: edalontziak, platerak, mahai-tresnak, mahai-ohailak, etab.

Gozatu inguruneaz, baina aztarnarik utzi gabe!

DISFRUTA DE LAS FIESTAS RESPETANDO EL ENTORNO

El parque de Santa Bárbara constituye un entorno excepcional y es el área de esparcimiento más importante de Urretxu. Por tanto, es necesario que lo cuidemos entre todos y hagamos un uso razonable del mismo. Para ello, es imprescindible que una vez de disfrutar del espacio dejemos el entorno limpio y recojamos los residuos generados. Para facilitar la recogida selectiva de residuos en las fiestas de San Joan, se colocarán junto a los contenedores habituales, contenedores específicos para vidrio, envases, papel y materia orgánica en la explanada de la ermita de Santa Barbara.

Recordad que para minimizar los residuos generados, recomendamos el uso de material reutilizable: vasos, platos, cubiertos, manteles, etc.

Disfruta del entorno, ¡pero sin dejar rastro!

KIROL EKINTZAK / ACTIVIDADES DEPORTIVAS

GIMNASIA ERRITMIKOKO JAIALDIA

FESTIVAL DE FIN DE CURSO DE GIMNASIA RITMICA

16 osteguna 18:00 Aldiri kiroldegia (Urretxu)

SASKIBALOIA 3 X 3

17 ostirala 17:00 - 21:00 Partidak

18 larunbata 17:00 - 14:00 Partidak
16:00 - 21:00 Partidak

Lekua : Gernikako Arbola plaza (Urretxu)

SAN JOAN PILOTA TXAPELKETA

18 larunbata 11:00 SAN JOAN PILOTA TXAPELKETA - FINALAK

19 igandea 10:30 SAN JOAN TXIKI PILOTA TXAPELKETA

Lekua : Ederrena pilotalekua (Urretxu)

BIZIKLETA FESTA ETA ESKOLEN ARTEKO TXIRRINDULARITZA

BIZIKLETA FESTA Y CICLISMO ESCOLAR

18 larunbata 11:00 BIZIKLETA FESTA Avenidan (Urretxu)

16:30 ESKOLEN ARTEKO TXIRRINDULARITZA - Herri zirkuitoa
CICLISMO ESCOLAR – Circuito urbano

Lekua: Jose Mari Lasa plaza (Urretxu)

SAN JOAN INGURUAN BESTE HAINBAT EKINTZA

KALEGORRIAN MUSIKA ZIKLOA

18 larunbata 17:00 – Musika tailerra ISUO SAIIA + PERU + TXIKIARTen eskutik
20:00 - BIG BOY (Zumaia)

25 larunbata 20:00 - FITS (Urretxu eta Zumarraga)
22:00 - ANARI (Azkoitia)

Kontzertuen aurretik, tarteetan eta amaieran, DJa egongo da: DJ Beirut eta DJ Urçelao
Antes de los conciertos, en los intermedios y al final, habrá DJ: DJ Beirut eta DJ Urçelao
Kontzertuak doan / *Conciertos gratuitos*
Laguntza-bonoak / *Bono-colaboración*: 5 euro egun bakoitzean / *cada día*
Gainera CROWDFUNDINGA ere jarriko da martxan web gune honetan
http://www.karena.eu/proiektua/kalegorrian-2016
(ekainaren 18an luntxa egongo da / *el día 18 habrá lunch*)

Lekua: Santa Barbara (Urretxu)

URRETXU-ZUMARRAGAKO GAZTETXEAREN XIV. URTEURRENA

14, 15, 16	Baserri astea
14 asteartea	18:30 Mahai-ingurua: "Baserria"
15 asteazkena	18:30 Hitzaldia: "Bizi baratzea" (Jakoba Errekondo)
16 osteguna	18:00 "Sustraiaku"ren aurkezpena
	19:00 Trikipoteoa
17 ostirala	18:30 "Caso Bidegi" + "Gestión a la vasca" liburuen aurkezpena + "Periodista canalla" ekimenaren aurkezpena
	22:00 Gau osoan zehar Soul Train!!
18 larunbata	12:00 Errugby Fest! (jolasak + hirugarren denbora + bazkaria) Antion
	22:00 Hilkar + Humilitate + Voltaia
20 astelehena	19:00 La Jungle (Belgika)
22 asteazkena	Gaztetxearen urteurrena (bideoak, pikoteoa…)
23 osteguna	Sorgin gaua
30 osteguna	19:30 Txupinazoa
	20:00 Herriko taldeen kontzertuak: Godsuck, Memphis Mafia, Adiktos al kaos, Taupada, Locco Motor

Lekua: Gazteleku (Urretxu)

Imprenta eta disenua:
Goidesign Inprimategia

SS-955-2015
Ale kopurua: 3.100

Argazkiak:
Gotzon Aranburu eta Aresti

Txoria txori *(Mikel Laboa)*

Hegoak ebaki banizkio
nerea izango zen,
ez zuen aldegingo.
Hegoak ebaki banizkio
nerea izango zen,
ez zuen aldegingo.

Bainan, honela
ez zen gehiago txoria izango,
bainan, honela
ez zen gehiago txoria izango.

Eta nik...
txoria nuen maite,
eta nik...
txoria nuen maite.

Urretxu

Urretxuko udala
www.urretxu.eus